

La traduction des éponymes médicaux banalisés de langue anglaise

Henri Van Hoof

Volume 46, numéro 1, mars 2001

Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/004549ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/004549ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Van Hoof, H. (2001). La traduction des éponymes médicaux banalisés de langue anglaise. *Meta*, 46(1), 82–91. <https://doi.org/10.7202/004549ar>

La traduction des éponymes médicaux banalisés de langue anglaise

HENRI VAN HOOF

Institut libre M. Haps, Bruxelles, Belgique

Par éponyme banalisé, il faut entendre tout terme substantivé (*parkinsonism* / parkinsonisme), verbalisé (*to pasteurize* / pasteuriser) ou adjectivé (*parkinsonian* / parkinsonien), par opposition à l'éponyme resté nom propre (*Parkinson's syndrome* / maladie de Parkinson). Ces noms communs, bien que relativement peu nombreux comparés à la pléthore des noms propres, peuvent poser problème au traducteur pour de multiples raisons.

Observons tout d'abord que le langage médical, selon qu'il est anglais ou français, n'a pas toujours procédé aux mêmes banalisations. Ainsi, les substantifs anglais *benneroma*, *dakinization*, *hahnemannism*, *highmoritis*, *kocherization*, *manso-nelliiasis*, *mullerianosis*, *rombergism* n'ont pas d'équivalents de même nature en français ; à l'inverse, l'anglais n'a pas substantivé le français « basedowisme aigu », « baughinite », « curiepuncture », « eschérichiose », « hanséniase », « kupfférome », « rickettsie ». De même, le français n'a pas adjectivé l'anglais *gartnerian*, *glissonian*, *nabothian*, *pacchionian*, *pacinian*, *rickettsial*, *spigelian*, tandis que l'anglais ne possède pas d'adjectifs correspondant au français « bravaisien », « hissien », « hodgkinien », « klinefelterien », « korsakovien », « leydigien », « ménérique », « nougarien », « pagétique », « pottique », « ténonien », « vaterien », etc. On imagine donc aisément que la traduction de tous ces termes devra faire appel à une variété de procédés pour lesquels une analyse plus poussée ne sera pas inutile.

1. Substantifs¹

Les problèmes liés à la traduction des substantifs proviennent de causes diverses : soit le français ne possède pas d'équivalent éponymique ou d'équivalent banalisé, soit il offre le choix entre deux formes banalisées ou, à l'inverse, n'en présente qu'une alors que l'anglais en a deux, soit il adjectivise le substantif ou *vice versa*, soit encore il se heurte à une divergence de terminaison, etc.

L'anglais dispose souvent, pour un même terme, de deux formes qui n'en appellent qu'une en français : *bartonelliasis*, *bartonellosis* / « bartonellose » ; *bilharziasis*, *bilharziosis* / « bilharziose » ; *brownism*, *brunonianism* / « brownisme » ; *brucelliasis*, *brucellosis* / « brucellose » ; *lambliasis*, *lambliosis* / « lambliaze » ; *leishmaniasis*, *leishmaniosis* / « leishmaniose » ; *meibomianitis*, *meibomitis* / « meibomite » ; *nocardiasis*, *nocardiosis* / « nocardiose », etc. On remarquera qu'il s'agit le plus souvent du doublet suffixal *-iasis/-iosis* et que le français préfère parfois l'un (« lambliaze »), parfois l'autre (« bilharziose », « brucellose », etc.). D'autres problèmes de terminaison surgissent avec *borreliosis* / « borréliose », *eberthemia* / « éberthite », *rasorism* / « radorisme ». Parfois, c'est le français qui présente deux possibilités pour seulement une en anglais : *miyagawanellosis* / « miyagawanellose », « pararickettsiose » ; *cowperitis* / « cowpérite », « méryite » ; *odditis* / « oddite », « sténose vaterienne bénigne », ou

encore les deux termes français en partie différents des termes anglais: *babesiasis*, *babesiosis* / «babésiellose», «babésiose».

Dans certains cas, le français traduit par un éponyme banalisé l'éponyme resté nom propre en anglais: *inflammation of Bauhin's valve* / «bauhinite», *Kupffer's cell sarcoma* / «kupfférome», *Rickett's organism* / «rickettsie», etc. ou, à l'inverse, il faudra traduire par le nom propre de l'éponyme banalisé de l'anglais: *brenneroma* / «tumeur de Brenner», *dakinization* / «traitement par le liquide de Dakin», *highmoritis* / «antrite de Highmore», *mansonelliasis* / «infestation par la filaire Manson ozzardi», *rombergism* / «signe de Romberg», etc. Dans d'autres cas encore, le français recourt à d'autres éponymes que l'anglais: *Bedsonia infection* / «néorickettsiose», *kocherization* / «incision duodénale pour aborder l'ampoule de Vater», *teslaization* / «darsonvalisation».

Mais il arrive aussi que le français se passe complètement d'éponyme: «*hahne-mannism* / «homéopathie»; *mullerianosis*, *mulleriosis* / «endométriase»; etc. ou qu'il introduise un éponyme où l'anglais n'en a pas: *thyroid crisis* / «basedowisme aigu», *green blindness* / «daltonisme deutéranope», *colibacillosis* / «eschérichiose», *chlamydiosis* / «pararickettsiose», *middle cerebral artery syndrome* / «syndrome de la sylvienne», etc.

2. Verbes et formes verbales

L'anglais a la possibilité de former des verbes en ajoutant le suffixe *-ize* à n'importe quel radical ou en verbalisant tout simplement le substantif. Ce n'est que très rarement que, dans le cas d'éponymes ainsi verbalisés, la traduction directe sera permise: *to pasteurize* / «pasteuriser», mais *to faradize* / «traiter par courant faradique», *to haffkinize* / «immuniser au sérum de Haffkine», *to roentgenize* / «traiter par les rayons X», *to zenkerize* / «fixer au liquide de Zenker»; à plus forte raison lorsqu'il s'agit de formes verbales: *gatched-up position* / «position demi-assise dans le lit de Gatch».

3. Adjectifs

Comme pour les substantifs, les problèmes soulevés par la traduction des adjectifs sont d'origines multiples: soit le français ne dispose pas d'équivalent éponymique ou d'équivalent banalisé, soit il traduit l'adjectif par le nom propre ou, à l'inverse, adjectivise le nom propre de l'anglais, soit il offre le choix entre deux formes banalisées pour la forme unique de l'anglais, soit il use d'un éponyme banalisé différent de l'anglais, soit encore il se trouve devant des différences de terminaison.

Ainsi, le français peut-il présenter, pour un même terme anglais, deux formes différentes: *basedowified* / «basedowifié», «basedowifiant»; *bravais-jacksonian* / «bravaisienne», «bravais-jacksonienne»; *skodaic resonance* / «bruit skodique», «skodisme»; etc. ou n'en possède-t-il qu'une pour deux formes anglaises: *brownian*, *brunonian* / «brownien», ou encore use-t-il d'un éponyme différent: *gartnerian cyst* / «kyste wolffien». On aura noté au passage qu'un adjectif banalisé est parfois rendu par le substantif banalisé (*skodic resonance* / skodisme); il en est encore ainsi dans *inflammation of the haversian canals* / «haversite», *rickettsial pox* / «rickettsiose varicelliforme». On aura noté aussi que les terminaisons adjectivales

peuvent différer (*basedowified* / «basedowifiant»), comme c'est encore le cas pour *basedoid* / «basedowoïde»; *bilharzial*, *bilharzic* / «bilharzien»; *brucellar* / «brucellien»; *hurloid* / «hurlérien»; *neisserial* / «neisserien»; etc.

Dans de très nombreux cas, le français conserve le nom propre où l'anglais a adjectivé l'éponyme: *darwinian ear* / «oreille de Darwin», *fallopian canal* / «canal de Fallope», *fallopian ligament* / «ligament de Fallope», *fallopian tube* / «trompe de Fallope», *gasserian ganglion* / «ganglion de Gasser», *haversian canals* / «canaux de Havers», *meibomian glands* / «glandes de Meibom», *mullerian duct* / «canal de Müller», *nabothian cysts* / «œufs de Naboth», *pacchionian bodies* / «granulations de Pacchioni», *pacinian corpuscles* / «corpuscules de Pacini», *rolandic fissure* / «sillon de Rolando», *ruyschian membrane* / «membrane de Ruysch», *spigelian hernia* / «hernie de Spigel», *sylvian fissure* / «scissure de Sylvius», *wolffian body* / «corps de Wolff», etc. Il n'en faudrait toutefois pas conclure qu'aucun de ces adjectifs n'existe en français car, paradoxalement, on trouve *angular impression of gasserian ganglion* / «fossette gassérienne», *haversian system* / «système haversien», «meibomian sty» / «acné meibomienne», *mullerian cyst* / «kyste mullérien», *rolandic area* / «aire rolandique», *rolandic epilepsy* / «épilepsie rolandique», *sylvian artery* / «artère sylvienne», *wolffian tubules* / «canalicules wolffiens», etc.

Tout aussi nombreux sont les cas où le français adjectivise le nom propre anglais: *His bundle tachycardia* / «tachycardie hissienne», *non-Hodgkin lymphoma* / «lymphome non hodgkinien», *pseudo-Klinefelter syndrome* / «syndrome klinefelterien», *Korsakoff's contact potencies* / «dilutions korsakoviennes», *Leydig-cell tumor* / «tumeur leydigienne», *Ménière's disease* / «vertige méniérique», *Nougaret night blindness* / «héméralopie nougarienne», *Paget's disease of bone* / «ostéose pagétique», *Parkinson's facies* / «faciès parkinsonien», *Pott's paralysis* / «paralysie pottique», *Vater's ampulla carcinoma* / «ampullome vatérien», *dyskinesia of Wilson's disease* / «dyskinésie wilsonienne», *Zenker's degeneration* / «dégénérescence zenkérienne», etc. On chercherait vainement une logique dans toutes ces créations éponymiques lorsqu'on voit coexister *Ruysch's veins* / «veines ruyschiennes» à côté de *ruyschian membrane* / «membrane de Ruysch», *cistern of Sylvius* / «confluent sylvien» à côté de *sylvian fissure* / «scissure de Sylvius», etc.

Enfin, il n'est pas rare que le français renonce à l'éponyme, comme dans *fallopian pregnancy* / «grossesse tubaire», *glissonian cirrhosis* / «cirrhose capsulaire», *meibomian cyst* / «chalazion», *roentgen sickness* / «mal des rayons», etc. ou, à l'inverse, qu'il introduise un éponyme là où l'anglais n'en a pas: *thyroid heart* / «cœur basedowien», *pseudohyperthyroidism* / «syndrome parabasedowien», *albuminuric retinitis* / «rétinite brightique», *swelled head* / «crâne pagétique», *writhing hand* / «main parkinsonienne», etc.

Conclusion

Ces quelques considérations, bien que limitées aux éponymes banalisés, illustrent bien la confusion qui règne dans le domaine de l'éponymie médicale, confusion dont se plaignent les médecins eux-mêmes et, faut-il s'en étonner, les étudiants en médecine qui doivent acquérir quelque 50 000 mots au cours de leurs études. Le traducteur médical ne peut que se joindre à ce chœur de lamentations mais, placé devant la réalité du problème, il ne peut y faire face qu'en s'aidant d'une documentation adé-

quate et par la fréquentation régulière et intensive de la littérature médicale dans les deux langues.

NOTE

1. Nous ne nous attarderons pas aux noms latins de bactéries et bacilles basés sur une éponymie simple (*Salmonella typhi*) ou double (*Salmonella hirschfeldii*), qui demeurent fondamentalement inchangés dans les deux langues, sauf à présenter parfois quelque forme supplémentaire dans l'une d'elles (*Haemophilus ducreyi* / *Coccobacillus ducreyi*, *Haemophilus ducreyi*).

RÉFÉRENCES

- AGNEW, L. R. C. *et al.* (1985) : *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*, Philadelphia, W. B. Saunders.
- CHAUMUZEAU, J.-P. *et al.* (1975) : *Dictionnaire de médecine Flammarion*, Paris, Flammarion.
- DELAMARE, J. *et T.* (1986) : *Dictionnaire français-anglais/anglais-français des termes techniques de médecine*, Paris, Maloine.
- GLADSTONE, W. J. (1984) : *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales*, Paris, Maloine.
- THOMAS, C. L. *et al.* (1973) : *Taber's Cyclopaedic Medical Dictionary*, Philadelphia, F. A. Davis Co.
- VAN HOOF, H. (1993) : *Dictionnaire des éponymes médicaux français-anglais*, Louvain-la-Neuve, Peeters.

ANNEXE

Lexique

- addisonian (adj) : addisonien
 addisonian *crisis* : crise addisonienne
 addisonism : addisonisme
 arsonvalism, arsonvalization : (d')arsonvalisation
 Babesia, Babesiella : Babesia
 babesiasis, babesiosis : babésiellose, babésiose
 bancroftian (adj) : –
 bancroftian *filariasis* : bancroftose
 bancroftosis : bancroftose
 bartholinitis : bartholinite
 Bartonella : Bartonella
 bartonelliasis, bartonellosis : bartonellose
 basedoid (adj) : basedowoïde
 basedowian (adj) : basedowien
cardiothyreotoxicosis : cœur basedowien
pretibial pyxedema : dermopathie basedowienne
pseudohyperthyroidism : syndrome parabasedowien
tachycardia strumosa exophthalmia : tachycardie basedowienne
 basedowified (adj) : basedowifié, basedowifiant
 basedowified *goiter* : goitre basedowifiant
 basedowiform (adj) : basedowiforme
 – : basedowisme
thyroid crisis : basedowisme aigu
inflammation of Bauhin's valve : bauhinite
 Bedsonia, Miyagawanella : Miyagawanella
 Bedsonia *infection* : néorickettsiose
 — : biermérien (adj)
Addison-Biermer's anemia with a neurologic onset : neuropathie achylique biermérienne

Bilharzia : Bilharzia
 bilharziasis, bilharziosis : bilharziose
 Bordetella : Bordetella
 Borrelia : Borrelia
 borreliosis : borréliose
 relapsing fever : borréliose récurrente
 borreliota : borréliota
 botallism : botallisme
 braidism : braidisme
 bravais-jacksonian (adj) : bravaisienne, bravais-jacksonienne
 bravais-jacksonian *epilepsy* : *épilepsie* bravaisienne/bravais-jacksonienne
 brenneroma : *tumeur de Brenner*
 brightic (adj) : brightique
 albuminuric retinitis : *rétinite* brightique
 brightism : brightisme
 broussaisism : broussaisisme
 brownian, brunonian (adj) : brownien
 brownian/brunonian *movement* : *mouvement* brownien
 brownism, brunonianism : brownisme
 Brucella : Brucella
 brucellar (adj) : brucellien
 brucelliasis, brucellosis : brucellose
 neurobrucellosis : *neurobrucellose*
 buckytherapy : buckythérapie
 chagoma : chagome
 cowperitis : cowpérite, méryite
 pericowperitis : *péricowpérite*
 Craigia : Craigia
 curie : curie
 interstitial irradiation : *curiepuncture*
 curietherapy : *curiethérapie*
 cushingoid (adj) : cushingoïde
 dakinization : *traitement par le liquide de Dakin*
 daltonian (adj) : daltonien
 daltonism : daltonisme
 green blindness : daltonisme *deutéranope*
 smell blindness : daltonisme *olfactif*
 darsonvalization (cf. arsonvalism)
 darwinian (adj) : darwinien
 darwinian *ear* : *oreille de Darwin*
 darwinism : darwinisme
 neodarwinism : *néodarwinisme*
 Davainea : Davainea
 descemetitis : descemétite
 descemetocele : descemétocèle
 donovanosis : donovanose
 douglasitis : douglassite
 Duttonella : Duttonella
 Eberthella : Eberthella
 eberthemia : éberthite
 eberthian (adj) : éberthien
 Eimeria : Eimeria
 Escherichia : Escherichia
 colibacillosis : *eschérichiose*
 esmarch : esmarch

fallopian (adj) : fallopéen
 fallopian canal : canal de Fallope
 fallopian ligament : ligament de Fallope
 fallopian neuritis : paralysie (faciale) de Bell
 fallopian pregnancy : grossesse tubaire
 fallopian tube : trompe de Fallope
 fallopian valve : valvule de Fallope
 faradic (adj) : faradique
 faradism : faradisme
 faradization : faradisation
 faradotherapy : faradothérapie
 finsen : finsen
 Finsen treatment : finsenthérapie
 Francisella : Francisella
 franklinism, franklinization : franklinisme, franklinisation
 Gaffkya : Gaffkya
 galvanic (adj) : galvanique
 galvanization : galvanisation
 galvanocautery : galvanocautére
 galvanonarcosis : galvanonarcose
 galvanopuncture : galvanopuncture
 galvanotherapy : galvanothérapie
 galvanotonic (adj) : galvanotonique
 galvanotonic response : réaction galvanotonique, galvanotonus
 galvanotonus : galvanotonus, réaction galvanotonique
 gartnerian (adj) : —
 gartnerian cyst : kyste wolffien
 gasserectomy : gassérectomie
 gasserian (adj) : gassérien
 angular impression of gasserian ganglion : fossette gassérienne
 gasserian ganglion : ganglion de Gasser
 retrogasserian neurotomy : névrotomie rétrogassérienne
 Giardia : Giardia
 giardiasis : giardiase, lambliaze
 glissonian (adj) : —
 glissonian cirrhosis : cirrhose capsulaire
 glissonitis : glissonite
 hahnemannian (adj) : hahnemannien
 hahnemannian potencies : dilutions hahnemanniennes
 hahnemannism : homéopathie
 Hansen's disease : hanséniase
 Hartmanella : Hartmanella
 haversian (adj) : haversien
 haversian canals : canaux de Havers
 haversian gland : glande de Havers
 haversian system : système haversien
 inflammation of haversian canals : haversite
 highmoritis : antrite de Highmore
 — : hissien (adj)
 His bundle tachycardia : tachycardie hissienne
 — : hodgkinien (adj)
 non-Hodgkin lymphoma : lymphome non hodgkinien
 hunterian (adj) : huntérien
 hunterian chancre : chancre huntérien
 hurloid (adj) : hurlérien

jacksonian (adj): cf. bravaï-jacksonian
 jacksonian *crisis*: cf. bravaï-jacksonian *epilepsy*
 jacksonian *epilepsy*: cf. bravaï-jacksonian *epilepsy*
 jacksonian *gait*: *marche* jacksonienne
 jennerian (adj): jennérien
 jennerian *vaccine*: *vaccination* jennérienne
 jennerization: jennérisation
 Klebsiella: Klebsiella
 —: klinefeltérien (adj)
 pseudo-Klinefelter syndrome: *syndrome* klinefeltérien
 kocherization: *incision duodénale pour aborder l'ampoule de Vater*
 —: korsakovien (adj)
 Korsakoff's contact potencies: *dilutions* korsakoviennes
 —: kupfférien (adj)
 Kupffer's cell sarcoma: kupfférome
 Kurthia: Kurthia
 lamarckism: lamarckisme
 Lamblia: Lamblia
 lambliasis, lambliosis: cf. giardiasis
 langerhansian (adj): langerhansien
 langerhansian *adenoma*: *adénome* langerhansien
 langerhansian *hormone*: *hormone* langerhansienne
 —: leydigien (adj)
 Leydig-cell function: *fonction* leydigienne
 Leydig-cell tumor: *tumeur* leydigienne
 Leishmania: Leishmania
 leishmaniasis, leishmaniosis: leishmaniose
 cutaneous leishmaniasis: leishmaniose *cutanée*
 infantile leishmaniasis: leishmaniose *splénique infantile*
 visceral leishmaniasis: leishmaniose *viscérale*
 leishmanid, leishmanoid: leishmanide
 lewisite: léwisite
 Listerella, Listeria: Listeria
 listerellosis, listeriosis: listérellose, listériose
 littritis: littrite
 lobomycosis: lobomycose
 malpighian (adj): malpighien
 malpighian *layer*: *assises* malpighiennes
 mansonellosis: *infestation par la filaire Manson* ozzardi
 meibomian (adj): meibomien
 meibomian *cyst*: *chalazion*
 meibomian *glands*: *glandes de Meibom(ius)*
 meibomian *sty*: *acné* meibomienne
 meibomianitis, meibomitis: meibomite
 —: méniérique (adj)
 Ménière's disease: *vertige* méniérique
 miyagawanellosis: miyagawanellose, pararickettsiose
 Moraxella: Moraxella
 morgagnian (adj): margagnien
 morgagnian *cataract*: *cataracte* morgagnienne
 mullerian: mullérien
 antimullerian hormone: *hormone* antimullérienne
 mullerian *anomalies*: *anomalies* mullériennes
 mullerian *cyst*: *kyste* mullérien
 mullerian *duct*: *canal de Müller*

mullerianosis, mulleriosis: *endométriase*
 mulleroblastoma: mulléroblastome
 nabothian (adj): —
 nabothian *cysts*: *œufs de Naboth*
 Neisseria: Neisseria
 neisserial (adj): neissérien
 Nocardia: Nocardia
 nocardiasis, nocardiosis: nocardiose
 —: nougarien (adj)
 Nougaret night blindness: *héméralopie nougarienne*
 odditis: oddite, *sténose* vatiérienne *bénigne*
 pacchionian (adj): —
 pacchionian *bodies*: *granulations de Pacchioni*
 pacinian (adj): —
 pacinian *corpuscles*: *corpuscule de Pacini*
 —: pagétique (adj)
 Paget's disease of bone: *ostéose pagétique*
swelled head: *crâne pagétique*
 pagetoid (adj): pagétoïde
 parkinsonian (adj): parkinsonien
 antiparkinsonian: *antiparkinsonien*
 Parkinson's facies: *faciès parkinsonien*
 parkinsonian syndrome: *syndrome parkinsonien, parkinsonisme*
 Ramsay Hunt syndrome: *syndrome parkinsonien juvénile*
 parkinsonian tremor: *tremblement parkinsonien*
 writhing hand: *main parkinsonienne*
 parkinsonism: parkinsonisme, *syndrome parkinsonien*
 Pasteurella: Pasteurella
 pasteurellosis: pasteurellose
 pasteurization: pasteurisation
 —: pastorien (adj)
 vaccination with an emulsion of attenuated bacteria: *vaccination pastorienne*
 pavlovian (adj): pavlovien
 —: pottique (adj)
 Pott's paralysis: *paralysie pottique*
 rasorianism: rasorisme
 Rickettsia: Rickettsia
 rickettsial (adj): —
 rickettsial disease: *rickettsiose*
 rickettsial pox: *rickettsiose varicelliforme*
 rickettsemia: rickettsémie
Rickett's organism: rickettsie
 rickettsiosis: rickettsiose
 chlamydiosis: *néorickettsiose, pararickettsiose*
 roentgen: roentgen
 roentgen (adj): roentgénien
 roentgen cachexia: *cachexie roentgénienne*
 roentgen sickness: *mal des rayons*
 roentgenization: roentgénisation
 roentgenkymography: *radiokymographie*
 roentgenogram: roentgenogramme
 roentgenography: roentgenographie
 roentgenology: roentgenologie
 roentgenoscopy: roentgenoscopie
 roentgen(o)therapy: roentgenothérapie

rolandic (adj) : rolandique

rolandic *area* : aire rolandique

rolandic *artery* : artère rolandique

rolandic *convolution* : circonvolutions rolandiques

rolandic *epilepsy* : épilepsie rolandique

rolandic *fissure* : sillon de Rolando

rolandic *gelatinous substance* : substance gélatineuse de Rolando

rolandic *tubercle* : tubercule cendré de Rolando

rombergism : signe de Romberg

ruyschian (adj) : ruyschien

ruyschian *membrane* : membrane de Ruysch

Ruysch's veins : veines ruyschiennes

Salmonella : Salmonella

salmonellosis : salmonellose

schwannitis, schwannosis : schwannite, schwannose

schwannoma, schwannoglioma : schwannome, schwannogliome

multiple schwannoma : schwannomatose

Shigella : Shigella

shigellosis : shigellose

skenitis : skénite

skodaic (adj) : skodique

skodaic *resonance* : bruit skodique, skodisme

spigelian (adj) : —

spigelian *arteries* : artères du lobe de Spiegel

spigelian *hernia* : hernie de Spiegel

spigelian *line* : ligne semi-lunaire de Spiegel

spigelian *lobe* : lobe de Spiegel

sylvian (adj) : sylvien

sylvian *aqueduct* : aqueduc de Sylvius

sylvian *aqueduct syndrome* : syndrome sylvien

sylvian *artery* : artère sylvienne

cistern of Sylvius : confluent sylvien

sylvian *fissure* : scissure de Sylvius

sylvian *fossa* : fosse de Sylvius

sylvian *line* : ligne de Sylvius

sylvian *vein* : veine sylvienne superficielle

middle cerebral artery syndrome : syndrome de la sylvienne

— : ténonien (adj)

tenonitis : ténonite

teslaization : (d')arsonvalisation

Theileria : Theileria

theileriasis : theilériose

tydallization : tyndallisation

— : vatérien (adj)

Vater's ampulla carcinoma : ampullolome vatérien

Veillonella : Veillonella

vidian (adj) : vidien

vidian *artery* : artère vidienne

vidian *canal* : canal vidien

vidian *nerve* : nerf vidien

vidian *neuralgia* : syndrome du nerf vidien

vidian *vein* : veine vidienne

voltaic (adj) : voltaïque

voltaic *test* : épreuve voltaïque

voltaization : voltaïsation

voltaism : voltaïsme
 wallerian (adj) : wallérien
 wallerian *degeneration* : *dégénérescence* wallérienne
 wallerian *law* : *loi de Waller*
 whartonitis : whartonite
 — : wilsonien (adj)
 dyskinesia of Wilson's disease : *dyskinésie* wilsonnienne
 wirsungography : wirsungographie
 wolffian (adj) : wolffien
 wolffian *adenoma*, wolffian *duct carcinoma* : *épithélioma* wolffien
 wolffian *body* : *corps de Wolff*
 wolffian *cyst* : *kyste* wolffien
 wolffian *duct* : *canal de Wolff*
 wolffian *tubules* : *canalicules* wolffiens
 wormian (adj) : wormien
 wormian *bones* : *os* wormiens
 Wuchereria : Wuchereria
 wucheriasis : wuchériorose
 Yersinia : Yersinia
 yersinosis : yersinose
 — : zenkérien (adj)
 Zenker's degeneration : *dégénérescence* zenkérienne
 zenkerism : cf. ci-dessus
 Zuberella : Zuberella